

Kate Karsten och Mikael Reuter

Termer och uttryck i årsberättelser

Vårvintern är för många informatörer och översättare årsberättelsernas tid. Det märks också på frågorna till Svenska språkbyråns telefonrådgivning. Med tanke på både översättare och läsare av årsberättelser publicerar vi här en kommenterad översikt av den svenska årsredovisningsterminologin, följd av en alfabetisk finsk-svensk ordlista.

Kate Karsten är frilansöversättare med mångårig erfarenhet av att översätta årsredovisningar från finska till svenska.

Årsberättelsen eller årsredovisningen är ett viktigt led i företagets information, en årlig lägesrapport som samtidigt fungerar som ett slags reklambroschyr. Den läses av företagets aktieägare lika väl som av konkurrenter, kunder, leverantörer och andra intressentgrupper. Allt detta ställer stora krav på den språkliga dräkten: texten skall vara lättläst och förståelig också för lek-män, samtidigt som terminologin skall vara korrekt och exakt för att experterna skall kunna tolka detaljredovisningen rätt.

Den svenska versionen av finländska företags årsberättelser riktar sig inte längre bara till svenskspråkiga aktieägare och andra intressentgrupper i Finland, utan vi måste också räkna med dotterbolag, moderbolag, kunder, leverantörer, investerare och andra samarbetsparter i Sverige. Det är därför särskilt viktigt att språket och terminologin i de finländska företagens svenska årsberättelser inte i onödan avviker från

redovisningsspråket i Sverige. Samtidigt måste vi naturligtvis beakta bokföringslagstiftningen och börsrekommendationerna i Finland. Problemet är bara att också dessa är översatta, och översättningen är inte alltid invändningsfri. I sak bör rekommendationerna naturligtvis följas, men felaktigheter i översättningarna kan knappast vara bindande för de finländska företagens svenska information.

I den terminologiska översikten nedan har vi utgått från förhållandena i både Sverige och Finland. Våra viktigaste svenska källor är Eriksson, Modernt företagsekonomiskt lexikon, rekommendationer från Föreningen Auktoriserade Revisorer samt ett flertal större svenska företags årsredovisningar. Formlerna för uträkning av nyckeltal varierar från företag till företag; de formler som vi anger här är bara riktiga-vande.

Årsredovisning/årsberättelse (vuosikertomus)

Ett företags helårsrapport innehållande *resultaträkning*, *balansräkning* och styrelsens redogörelse för årets verksamhet, oftast kompletterade med mer omfattande information om företagets och de enskilda enheternas verksamhet. I Sverige används termen *årsredovisning*, i Finland vanligen *årsberättelse* men ibland också *årsredovisning*. I Sverige kallas styrelsens redogörelse för årets verksamhet *förvaltningsberättelse* och i Finland *verksamhetsberättelse*. Den officiella delen — verksamhetsberättelsen, resultaträkningen och balansräkningen — utgör i Finland *bokslutet*.

Koncern (konserni)

En ekonomisk enhet under gemensam ledning (*koncernledning*) bestående av två eller flera juridiskt sett självständiga företag, vanligen aktiebolag (*koncernbolag*). I ett *koncernförhållande* har ett av företagen, *moderbolaget*, genom avtal, andelsinnehav eller aktieinnehav ett bestämmande inflytande över de övriga koncernföretagen. Moderbolaget har ofta också en betydande andel i det ekonomiska resultatet av dotterbolagets verksamhet. En koncern skall enligt lagen göra upp ett *koncernbokslut*.

Dotterbolag (tytäryhtiö)

När ett företag äger mera än femtio procent av aktierna i ett annat företag, är det senare dotterbolag till det förra.

Intressebolag (osakkuusyhtiö)

När ett företag äger minst 20 och högst 50 % av aktierna i ett annat företag är det senare ett intressebolag eller intresseföretag i förhållande till det förra. Innehav på mindre än 20 % är minoritetsposter (vähemmistöosuus) i företaget.

Samföretag, joint venture (yhteisyritys)

Ett företag som ägs gemensamt till lika stora delar av två företag (50/50), ofta i skilda länder. Det har i Sverige kallats

joint-venture, gemensamt företag, samägt företag eller samriskföretag. I Finland har vi lanserat termen samföretag, ett ord som också har spritt sig till Sverige och börjat användas av bl.a. massmedierna där. Termen samföretag används hos oss ofta om företag i vilka den andra parten är sovjetisk. I dessa företag är emellertid äganderätten sällan fördelad 50/50, eftersom sovjetisk lag hittills inte har tillåtit sådana arrangemang. Numera kan emellertid utlänningar äga också 50 procent eller mer av sovjetiska företag.

Bolagisering (yhtiöittäminen)

Ombildning av mindre enheter i en koncern, t.ex. ett affärsområde eller en enhet, till ett självständigt aktiebolag.

Nyckeltal (tunnusluku)

Ekonomiska nyckeltal, relationstal (jämförelsetal) anger måttet på den ekonomiska situationen i ett företag. Det finns mått på bl.a. effektivitet, finansiering, likviditet, soliditet och räntabilitet. Underlaget för beräkning av nyckeltalen finns normalt i företagets ekonomiska redovisning. Nyckeltalen används bl.a. för att jämföra olika företag sinsemellan.

Rörelseresultat, äv. operativt resultat (liiketulos, toiminnallinen tulos)

Normalt redovisas rörelseresultatet eller det operativa resultatet genast efter avdrag för rörelsekostnaderna. I en resultaträkning finner vi rörelseresultatet med olika bestämmningar på flera olika rader: rörelseresultatet före avskrivningar (i Finland kallat *driftsbidrag*), rörelseresultatet efter finansiella poster, rörelseresultatet före bokslutsdispositioner och skatt. De olika resultaten används som utgångspunkt, när man räknar ut olika slag av relationstal, bl.a. nyckeltal.

Driftsbidrag (käyttökate)

Okänt i Sverige, kallas där *rörelseresultat före avskrivningar*. Driftsbidraget anger försäljningsvärdet minus rörelsens kostnader.

(Rörelse)resultat efter finansnetto / finansiella poster (Tulos rahoitusserien jälkeen)

En vanlig bassiffra vid uträkning av bl.a. nyckeltal.

Resultat före bokslutsdispositioner och skatt(er) (Tulos ennen tilinpäätössiirtoja ja veroja)

Detta är det resultat som vanligen anges, eftersom bokslutsdispositionerna och skatterna bara påverkar det beskattningsbara resultatet. Nettoresultatet, dvs. resultat redovisat efter dispositioner och skatt, är egentligen avsett enbart för skattemyndigheten och säger föga om företagets faktiska resultat.

Omsättningstillgångar (vaihto-omaisuus)

Omsättningstillgångar är tillgångar som är avsedda att omsättas (försäljas eller förbrukas) inom kortare tid.

I svensk redovisning omfattar omsättningstillgångar även det som i Finland kallas *finansieringstillgångar* (se nedan). Detta bör vid behov beaktas vid information riktad till Sverige.

Finansieringstillgångar (rahoitusomaisuus)

Termen finansieringstillgångar används inte i Sverige, utan dessa tillgångar ingår där i omsättningstillgångarna. Det är därför skäl att precisera dem i en not som *finansiella omsättningstillgångar*. I dem ingår likvida medel, värdepapper som innejakt tillfälligt och kortfristiga fordringar som förfaller inom ca 1 år.

Anläggningstillgångar (käyttöomaisuus)

Tillgångar som är avsedda att stadigvarande användas i rörelsen under flera år. I Sverige skiljer man mellan finansiella anläggningstillgångar, dvs. värdepapper och långfristiga fordringar, och materiella anläggningstillgångar, t.ex. byggnader och maskiner. I Finland omfattar anläggningstillgångarna främst de materiella tillgångarna men även immateriella rättigheter och utgifter med lång verkningstid, som alltså kunde klassificeras som finansiella tillgångar.

Dividend/utdelning (osinko)

Utdelning till aktieägarna av en del av företagets vinst. Observera att termen *dividend* inte används i Sverige, där man bara talar om *utdelning*.

Direktavkastning (effektiivinen tuotto-prosenti)

Bland de finska nyckeltalen förekommer "effektiivinen tuotto-prosenti" definierat som utdelning (dividend) i procent av börskursen på aktien. Det skall inte översättas med "effektiv avkastningsprocent", utan den svenska termen är *direktavkastning* eller *direkt ränta*. Den *effektiva* avkastningen (interna räntan) på ett värdepapper uttryckt som årsränta beaktar inte bara inköpspris och utdelning utan också eventuella kursvinster och kursför-luster.

Avkastning/räntabilitet på eget kapital (ROE; oman pääoman tuotto l. tuotto-prosenti)

Nyckeltalet uträknas vanligen enligt följande formel:

Resultatet efter finansnetto och skatt i procent av genomsnittligt eget kapital, vanligen *justerat för emissioner* (osakeantioikaistu).

Avkastning/räntabilitet på sysselsatt kapital (ROI; sijoitetun pääoman tuotto l. tuotto-prosenti)

Resultat efter finansnetto plus finansiella kostnader i procent av genomsnittligt sysselsatt kapital. **Sysselsatt kapital** avser *balansomslutningen* minskad med *icke räntebärande skulder* inklusive *latent skatt i obeskattade reserver*.

Avkastning/räntabilitet på totalt kapital (ROA; kokonaispääoman tuotto l. tuotto-prosenti)

Resultat efter finansnetto plus räntekostnader i procent av genomsnittlig balansomslutning.

Soliditet (vakavaraisuus, omavaraisuus)

Nyckeltalet uträknas enligt formeln:

Eget kapital + minoritetsandel + (obeskattade) reserver i procent av balansomslutningen.

OBS! Absolut inte "självförsörjningsgrad" i den här bemärkelsen.

Nästan men inte helt samma betydelse som soliditet har termen *solvens*. Solvens är emellertid snarast en juridisk term: att det föreligger solvens innebär att företagets tillgångar täcker skulderna. För att soliditet skall kunna sägas vara för handen bör tillgångarna emellertid också täcka det egna insatskapitalet.

Likviditet (maksuvalmius)

För likviditet finns det två mått, *kassalikviditet* och *balanslikviditet*. Kassalikviditeten (quick ratio) uträknas som finansiella omsättningstillgångar (finansieringstillgångar) i procent av kortfristiga skulder, medan balanslikviditeten (current ratio) uträknas som omsättningstillgångar (i Finland omsättningstillgångar + finansieringstillgångar) i procent av kortfristiga skulder.

Avskrivningar (poistot)

Avskrivningarna kan vara *planenliga* (suunnitelman mukaiset), *bokföringsmässiga* (kirjanpidolliset) och *kalkylmässiga* (laskennalliset). Planenliga avskrivningar (kallas ofta också *avskrivningar enligt plan*) förutsätter en plan för hur en nytthet skall avskrivas över tiden, vanligen en viss procentsats räknat på det ursprungliga anskaffningsvärdet under tio år. Man kan också räkna en ekonomisk brukstid (livslängd) för nyttheten och avskriva den under den tiden. Bokföringsmässiga avskrivningar är avskrivningar som görs också i affärsbokföringen. För att avskrivningar skall godkännas enligt finsk skattelagstiftning måste de göras också i bokföringen. Kalkylmässiga avskrivningar är kalkylmässiga kostnader som baserar sig på beräknade återanskaffningsvärden och fördelas på en beräknad livslängd.

Linjär avskrivning innebär att en nytthet avskrivas med lika belopp för varje tidsperiod.

Maximivskrivningar enligt näringslag utgörs av skattemässigt högsta tillåtna avskrivning på en nytthet. Avskrivningssatserna anges ofta i procent i redovisningen eller bokslutskommentarerna.

I vissa fall och speciellt när resultatet tillåter kan en nytthet avskrivas *över plan*, vilket betyder att man det specifika året gör en större avskrivning än man tidigare planerat och därvid avviker från planen.

Överavskrivning överstiger den företagsekonomiskt erforderliga avskrivningen t.ex. till följd av ålder eller slitage. Motsatsen är här *underavskrivning*, som alltså understiger den företagsekonomiskt erforderliga avskrivningen.

När man avviker från de normala avskrivningsprinciperna i företaget redovisas avvikelserna som en kumulativ differens, dvs. den *ackumulerade avskrivningsdifferensen*, som sedan ytterligare brukar specificeras i bokslutskommentarerna.

Reserv/reservering (varaus)

Reserveringen redovisas i resultaträkningen med positivt eller negativt förtecken, vilket betyder att vi antingen *ökat* eller *upplöst* reserverna, som redovisas på balansräkningens passivsida. *Reserv* är något som existerar, ett slags kapital, medan *reserveringen* ökar eller minskar kapitalet. I Sverige talar man i allmänhet inte om reservering utan om att *avsätta medel till en fond, fondera, göra en avsättning*. Motsatsen är att *lösa upp* fonderade medel, en fond eller en reserv. — I Finland används termen reservering ofta felaktigt i betydelsen reserv, mycket på grund av att finskan inte skiljer mellan dessa två. De heter båda "varaus".

Olika slag av reserver:

Lagerreserv (varastovaraus)

Investeringsreserv (investointivaraus)

Kreditförlustreserv (luottotappiovaraus; okänd i Sverige)

Driftsreserv (toimintavaraus; okänd i Sverige)

Balansomslutning (taseen loppusumma)

Balansräkningens sista rad. Bör inte kallas "balansräkningens slutsumma".

Täckningsbidrag (kate, katetuotto)

Täckningsbidraget från en viss verksamhet el.dyl. är detsamma som skillnaden mellan särintäkterna och särkostnaderna, dvs. bidraget för täckning av samkostnader och vinst. Mer allmänt är täckningsbidraget skillnaden mellan *intäkter* och *rörliga kostnader*, dvs. bidraget för täckning av *fasta kostnader* och *vinst*. *Försäljningsbidraget* (myyntikate) är skillnaden mellan *omsättning* och rörliga kostnader.

Leverantörsskulder, skulder till leverantörer (ostovelat)

Obs. två *s* i leverantörsskulder. Uttrycket *skulder till leverantörer* säger bättre vad det är fråga om.

Inkomster och utgifter (tulot ja menot), **Intäkter och kostnader** (tuotot ja kustannukset)

Skillnaden mellan å ena sidan *inkomster* och *utgifter*, å andra sidan *intäkter* och *kostnader* är att de senare periodiserats till en viss period, t.ex. ett räkenskapsår. Om ett företag köper en maskin för fem miljoner mark och använder maskinen i fem år, är *utgiften* för maskinen under inköpsåret fem miljoner mark, medan *kostnaden* är en miljon mark om året.

Finansieringsanalys (rahoituslaskelma; obs! inte kalkyl i detta fall)

En finansieringsanalys anger förändringar i den finansiella ställningen och utgör ett sammandrag av betalningsflödet under året i ett företag. En kalkyl är en uträkning som görs inför ett projekt el. dyl. I detta fall är det alltså frågan om en analys som görs i efterhand.

Olika poster i finansieringsanalysen:

Tillförda medel (varojen hankinta/lähteet)

I bank- och finanssammanhang motsvaras "varojen hankinta" av *funding* eller *kapitalanskaffning*.

Intern finansiering, internt tillförda medel (tulorahoitus)

Finansiering med

- beskattade vinstmedel
- obeskattade vinstmedel (lagerreserver, investeringsreserver, anläggningsreserver)
- avskrivningsmedel (avskrivningar på anläggningstillgångar)

Nyckeltalet *självyfinansieringsgrad* definieras som bruttokassaflöde dividerat med bruttokassaflöde minus nettokassaflöde och anger hur stor del av företagets nettoinvesteringar som finansierats internt.

Använda medel (varojen käyttö)

Löner och lönebikostnader (palkat ja henkilösivukulut / sosiaalikulut; obs! inte "personalbikostnader"). Lönebikostnader är kostnader som uppstår i och med löneutbetalningen (arbetsgivaravgifter mm). Lönerna kan indelas i *löner för arbetad tid* (työssäolopalkat, työajan palkat) och löner för semester, sjukledighet och annan ledighet med lön.

Resultatregleringar (siirtosaamiset/siirtovelat)

Poster som innehåller fordringar och skulder som berör räkenskapsårets verksamhet men som förfaller till betalning följande räkenskapsår. Kallas inom finländska försäkringsbolag *transitoriska fordringar och skulder*.

Extraordinära intäkter och kostnader (muut tuotot ja kustannukset)

I finska bokslut står det på den här raden "muut tuotot ja kustannukset", medan det i svenska bokslut står "extraordinära intäkter och kostnader". I svenska årsredovisningar, liksom oftast hos oss, preciseras dessa intäkter och kostnader i bokslutskommentarerna och utgör då vanligen realisationsvinster och andra intäkter och kostnader som inte direkt kan klassificeras som rörelseintäkter eller rörelsekostnader. Enligt den svenska föreningen för auktoriserade revisorer (FAR) är extraordinära intäkter och kostnader i första hand sådana som är rörelsefrämmande och sällsynta och som därmed inte skall få påverka det operativa resultatet,

dvs. rörelseresultatet. De skall också vara väsentliga för att redovisas separat.

I finska bokslut har på senare tid börjat förekomma termen "satunnaiset tuotot ja kustannukset", som sedan bl.a. i børsreglerna översatts med just "extraordinära intäkter och kostnader". Här måste vi alla fall akta oss för den förbistring som uppstår om vi redovisar kostnader av engångskaraktär som extraordinära. I praktiken är väl den substantiella skillnaden mellan dem inte så stor, men vi kan inte använda en redan vedertagen svensk term för något som inte per definition motsvarar den termen. "Satunnaiset tuotot ja kustannukset" bör därför översättas t.ex. med *intäkter och kostnader av engångsnatur*, om de inte till sin substans är extraordinära intäkter och kostnader (kolla definitionen!).

Enheter inom företaget

Division — affärsområde — rörelsegren — industrigrupp — grupp — resultatenhet — affärsenhet etc. är alla beteckningar i ett företags organisationsschema. De avser en enhet inom företaget på en viss nivå. Man kan inte ge några allmängiltiga regler för hur det skall vara, det måste varje företag diskutera och komma fram till. Huvudsaken är att strukturen är enhetlig, dvs. att alla stora enheter benämns lika och alla mindre enheter benämns lika. Exempel: Divisionen xx består av x stycken affärsenheter. En tumregel är att ordet *division* framför allt syftar på en organisatorisk enhet, medan *affärsområde* och *rörelsegren* mera tar fasta på verksamhet inom en viss bransch (*affärsområde* kan också ha en geografisk dimension). Obs! Ordet *bransch* bör undvikas när det gäller enheter i företags organisation, det har nämligen en allmängiltig betydelse och måste i en koncern alltid definieras som *koncernbransch*, eller "branschen xxx i koncernen".

Resultat- och affärsenheterna är vanligen mindre enheter som tillsammans ordnas un-

der en större helhet, t.ex. ett affärsområde, en rörelsegren eller division.

När det går bra eller dåligt

Lågkonjunktur/högkonjunktur (tillstånd)

Obs! "Lama" bör inte alltför lättvindigt översättas med "depression" någon sådan har vi inte ännu upplevt under efterkrigstiden.

Konjunktursvacka (när det går ner för att förhoppningsvis snart gå upp igen)

Konjunkturedgång, -försämring/-uppgång, -förbättring (rörelse i en riktning)

Diverse andra uttryck

Extra bolagsstämma (inte "extraordinarie")

Fifu-principen (först in först ut, eng. fifo)

Antal anställda (henkilöstön määriä)

Recession = tillbakagång (taantuma)

Avmattning = när överhettningen i en bransch börjar avta.

Variation

Texterna i årsberättelser blir lätt stereotypa med ofta återkommande uttryck. Det är därför bra att variera så gott det går. Här är några tips:

Köpa/förvärva, sälja/avyttra

Var/uppgick till/utgjorde

Ökning/uppgång/stegring/tillväxt

Minskning/sänkning/nedgång/fall/reduktion/nedskärning (dock inte nedskärning av personal)

Öka/stiga/gå upp/växa

Minska/sjunka/falla/rasa/göra en djupdykning

Sänka/nedbringa/reducera/skära ned (men inte skära ned personal)

Jämfört med/sedan/från (året innan)

Året innan/året före/året förut/föregående år. I delårsrapporter kan i *fjol* användas, men var noga med vilket år som åsyftas.

Finsk-svensk ordlista

alipoisto	underavskrivning
current ratio	balanslikviditet
effektiivinen tuotto prosentti	direktavkastning
elinkeinoverolain sallimat	maximiavskrivningar enligt
enimmäispoistot	näringskattelagen, skattemässigt högsta tillåtna
	avskrivningar
emoyhtiö	moderbolag
enimmäispoistot	maximiavskrivningar
FIFO-periaate	fifu-principen, först in först ut
hallituksen vuosikertomus	styrelsens verksamhetsberättelse (i Sverige: förvaltningsberättelse)
henkilösivukulut	lönebikostnader
henkilöstön määrä	antal anställda
investointivaraus	investeringsreserv
kate(tuotto)	täckningsbidrag
kertynyt poistoero	ackumulerad avskrivningsdifferens
kiinteä kustannus	fast kostnad
kirjanpidolliset poistot	bokföringsmässiga avskrivningar
kirjanpidossa tehdyt poistot	bokföringsmässiga avskrivningar
kokonaispääoman tuotto; ROA	avkastning/räntabilitet på totalt kapital
konserni	koncern
konserninjohto	koncernledning
konsernisuhde	koncernförhållande
konsernitiinpäätös	koncernbokslut
konserniyhtiö	koncernbolag
korkeasuhdanne	högkonjunktur
korottomat velat	icke räntebärande skulder
kulut	kostnader
kustannukset	kostnader
käyttökate	driftsbidrag; i Sverige: rörelseresultat före avskrivningar
käyttöomaisuuden poistot	avskrivningar på anläggningstillgångar
käyttöomaisuus	anläggningstillgångar
lama	lågkonjunktur, depression
laskennalliset poistot	kalkylmässiga avskrivningar
laskusuhdanne	lågkonjunktur, konjunkturedgång, konjunkturför-sämring
liiketalousyksikkö	affärsenhet
liiketoiminta-ala	division, affärsområde, rörelsegren
liiketulos	rörelseresultat
liikevaihto	omsättning
luottotappiovaraus	kreditförlustreserv
maksimipoistot	maximiavskrivningar
maksuvalmius	likviditet
matalasuhdanne	lågkonjunktur, konjunktursvacka
menekki	avsättning
menot	utgifter
muut tuotot ja kustannukset	extraordinära intäkter och kostnader
muuttuva kustannus	rörlig kostnad
myyntikate	försäljningsbidrag

noususuhdanne	högkonjunktur, konjunkturuppgång, konjunktur- förbättring
oman pääoman tuotto; ROE	avkastning/räntabilitet på eget kapital
omarahoitusaste	självfinansieringsgrad
omavaraisuus	soliditet
osakeantioikaistu	justerad för emissioner
osakkuusyhtiö	intressebolag
ostovelat	leverantörsskulder, skulder till leverantörer
palkat ja henkilösivukulut/sosiaali- kulut	löner och lönebikostnader
piilevä vero	latent skatt
poistot	avskrivningar
purkaa (varaus)	upplösa (reserv)
quick ratio	kassalikviditet
rahastoida	fondera
rahoituslaskelma	finansieringsanalys
rahoitusomaisuus	finansieringstillgångar, finansiella omsättningstill- gångar
ROA; kokonaispääoman tuotto	avkastning/räntabilitet på totalt kapital
ROE; oman pääoman tuotto	avkastning/räntabilitet på eget kapital
ROI; sijoitetun pääoman tuotto	avkastning/räntabilitet på sysselsatt kapital
sairas- ja loma-ajan palkat	löner för semester och sjuktid
satunnaiset tuotot ja kustannukset	intäkter och kostnader av engångsnatur; ibl. äv. extraordinära intäkter och kostnader
siirtosaamiset	resultatregleringar
siirtovelat	resultatregleringar
sijoitetun pääoman tuotto (ROI)	avkastning/räntabilitet på sysselsatt kapital
sosiaalikulut	lönebikostnader
suhdannelasku	konjunkturedgång, -försämring
suhdannenousu	konjunkturuppgång, -förbättring
suunnitelman alittavat poistot	underavskrivningar, avskrivningar under plan
suunnitelman mukaiset poistot	planenliga avskrivningar, avskrivningar enligt plan
suunnitelman ylittävät poistot	överavskrivningar, avskrivningar över plan
taantuma	recession
tasapoistot	linjära avskrivningar
tase	balansräkning
taseen loppusumma	balansomslutning
tehdyt poistot	bokföringsmässiga avskrivningar
teollisuusryhmä	division, affärsområde, rörelsegren, industrigrupp
tilinpäätös	bokslut
toimiala (yrityksen)	division, affärsområde, rörelsegren
toiminnallinen tulos	rörelseresultat, äv. operativt resultat
toimintakertomus	verksamhetsberättelse (jfr hallituksen t.)
toimintavaraus	driftsreserv
tulorahoitus	intern finansiering, internt tillförda medel
tulos ennen tilinpäätös- siirtoja ja veroja	resultat före bokslutsdispositioner och skatt(er)
tulos rahoituserien jälkeen	(rörelse)resultat efter finansnetto / finansiella pos- ter
tuloslaskelma	resultaträkning
tulosyksikkö	resultatenhet
tulot	inkomster
tunnusluku	nyckeltal
tuotot	intäkter
tytäryhtiö	dotterbolag
työajan palkat, työssäolo- palkat	löner för arbetad tid

vaihto-omaisuus	omsättningstillgångar
vakavaraisuus	soliditet (ekon.); solvens (jur.)
varastovaraus	lagerreserv
varaus	reserv; reservering
varausten purkaminen	upplösning av reserver
varojen hankinta	tillförda medel (i finansieringsanalysen); kapital- anskaffning, funding
varojen käyttö	använda medel (i finansieringsanalysen)
varojen lähteet	tillförda medel (i finansieringsanalysen)
verotetut voittotulot	beskattade vinstmedel
verottamattomat voittotulot	obeskattade vinstmedel
voitto	vinst
vuosikertomus	årsredovisning/årsberättelse
yhteisyritys	samföretag, joint venture
yhtiöittäminen	bolagisering
yhtiöittää	bolagisera
ylimääräinen yhtiökokous	extra bolagsstämma
ylipoisto	överavskrivning
(yrityksen) toimiala	division, affärsområde, rörelsegren

TERMINOLOGIN I DEN SVENSKA ÅRSBERÄTTELSEN

Den svenska terminologin i Nestes årsberättelse är av nödtvång resultatet av en kompromiss, eftersom de svenska petroleumtekniska termerna i Sverige och Finland inte är identiska.

I årsberättelsen används konsekvent den korta formen raffinéri som fått stöd av språkvårdare och terminologer och har paralleller i norskan och engelskan.

Av benämningarna på oljeprodukter används de sve-

rigesvenska tunn eldningsolja, tjock eldningsolja (eller tjockolja) och fotogen (i Finland allmänt lätt och tung brännolja samt petroleum). Likaså används det sverigesvenska gasol i stället för det finlandssvenska flytgas.

Enbart finländska är de ekonomiska termerna drifts-bidrag (= rörelseresultat före avskrivningar), dividend (utdelning) och masskuldebrevslån (obligationer, certifikat m.m.).

Ett sätt att hantera skillnaden mellan finlandssvensk och rikssvensk terminologi är att ta upp termfrågorna i ett särskilt stycke i början av årsberättelsen.